

ФИЛОЛОГИЯ

Л.М. Жолос, М.С. Шевченко

(Южный федеральный университет. г. Ростов-на-Дону, Россия)

Терминологические и нетерминологические особенности перевода военно-правовой документации

Перевод военной документации относится к специальному виду перевода, поскольку представляет ряд трудностей: высокая частотность несовпадения реалий одной культуры с реалиями другой, наличие некоторых псевдоинтернациональных терминологических единиц, наличие не закрепленных в словарях многокомпонентных терминов, а также множества аббревиатур, наличие сложного синтаксиса, обусловленного тяжестью информационной нагрузки. Военной документации присущи основные черты официально-деловых документов, а именно информативность наряду с простотой изложения, регламентированность, безличность, сухость, отсутствие образности и эмоционально-экспрессивной окрашенности. Существует требование к тщательной передаче структурной формы и расположения материала в том или ином документе наравне с наивысшей точностью передачи содержания подлинника, т.е. к созданию параллельных тождественных по воздействию текстов. Отступление, опущение или искажение тех или иных нюансов содержания документации недопустимо.

Ключевые слова: юридический дискурс, юридический перевод, военная документация, терминологические эквиваленты, военное судопроизводство, синтаксические трансформации, юридическая терминология.

19 декабря 2017 г.
